

Federal University of Rio de Janeiro State



**Journal of Research
Fundamental Care On Line**

UNIRIO Doutorado PPGEnfBio Mestrado PPGenf Doutorado

ISSN 2175-5361
DOI: 10.9789/2175-5361

EDITORIAL

NURSING JOURNALS VISIT THE CORDEL'S HOUSE¹

Onã Silva

This verses-shaped editorial, specifically in the Cordel's parlance (string literature), presents an imaginary visit to the Cordel's House, which was performed by some *nursing journals*. The idea of this string-shaped work, addressing scientific journals, was to reflect on the relevance of the challenges involving production, publication and dissemination of the knowledge built by nursing field.

To that end, one cannot deny that, for some reason, in inspiration and in construction of the verses, some journals are not on the string. That is why I immediately submit my apologies, whether there was not inspiration enough to contemplate all journals, since they are equally important. It was not the intention of excluding anyone, but rather the limit of inspiration of this cordelist-nurse. Everyone can feel included and honored!

The string-shaped verses below enables readers of this journal to become aware of the existence of several magazines in the world of the Brazilian nursing; furthermore, this poetry in Cordel's form also highlights that their core goal is to promote and disseminate the scientific production of professionals and students, both from the nursing field and from other professions.

Thus, creativity is used as the basis for the construction of the Cordel "Nursing journals visit the Cordel's House", which is hereinafter shown²:

Doctorate Student in the Post-Graduate Nursing Program at the University of Brasilia (UNB). Graduated in Nursing and Theater Arts. Specialist in Public Health. Master in Education. Member of the research groups in the Studies in Health Field, Center for Studies in Education, Health Promotion and Inclusive Projects - NESPROM-UNB, Education Laboratory, EAD and Health Promotion - LEPS - UNB, Ludic Learning: Research and Interventions in Education and Sports. Brazilian writer, poet, educator in arts, cultural agent in the fields of Literature and Theater Arts at the Secretariat of Culture of the Federal District (DF). Affiliated to the Brazilian Network of Writers and Literary Academies. Email: onatil@gmail.com.

The magazines received
An important role
That was invitation of Abaetéⁱ
They could not give hat
That was literary celebration
There in the Cordel's Houseⁱⁱ.

Mr Abaeté thanked
Every attendance
There in the Cordel's House
The entire gathering
Of the literate brotherhood,
Full of knowledge.

Each one presented itself
The REBEnⁱⁱⁱ was the first
That was pretty accuracy
She, Brazilian Journal,
A milestone in the history
Among all, she is pathfinder.

*- I've had another name
Annals of Nursing
After too many years
I won a new guise
How grateful I am
For this new image.*

At the time of USP's Journal^{iv}
It read the beautiful message
Of its editorial board
Talked about its viewpoint
Of its frontline
Its nursing-life.

In its eloquent speech
USP's Journal is very sincere
Said that has faced too much war
And everything that hinders
At the reading of the publication
It even faced scowls.

*- Save my partner,
I understand your concern*

*Baiana Journal^v was saying
Do you know about my yearning?
It's too many publications
Search related to our environment.*

*- But, this is a hard fight
Sometimes it seems a drama
We need patrons,
Stimulation and a lot of money
So, let's go ahead
That was the thought of Baiana Journal.*

*- I really believe in your thought
REME said, the Minas Gerais' Journal^{vi},
The issue of resources
It's like one strong hit
And it was the Brazilian Journal
Which more suffered from this.*

Minas Gerais' Journal was at stake
And was very acclaimed
It became flattered
But unconstrained
Told its walking:
Mission, viewpoint and reading.

*- Provide me an opportunity
To help my expressivity
I have lots of years
I'm from the last century
I saw at close the war
I even survived with donated sheet.*

*- Every time I admire you
Your, noble REBEn
I was born there in Anna Nery
And you also were born
I'm UERJ's Journal^{vii}
But, I am nobody.*

*- I analyze too many papers
Every day in my office
Many researches come here
I don't stop, Lord Mary,*

There is still the board
Which discusses and assesses.

- *As speech is from Rio de Janeiro*
I'm UNIRIO's Journal^{viii}
From the scientific world
I know the struggle and the challenge
I rise up from the owl
I'm going to fight in Brazil.

- I'll enter this circle
It's my turn on the list
I introduce myself, alright,
I'm a journal from São Paulo
I am well qualified
This journal said^{ix}.

- *I present my report*
I'm Latin American^x
Sure I'm Nursing
From the lands of São Paulo
I'll say my mission
Publishing is my fame.

- *My headquarter is Ribeirão*
I'm a national product
But I'm known
Even in international means
I'm in CAPES, VHL^{xi},
With a bimonthly circulation.

Then the Gaúcha Journal^{xii} appeared
Said that its creation
Was in Rio Grande do Sul, fellow,
And is publishing hitherto
Papers, reports and letters,
Also has reflection.

Regarding the Texto and Contexto^{xiii}
Journal from Santa Catarina
It spoke gracefully
As a ballet dancer
Showed all the standard
That publishing is the fate.

Talked about its entire pathway
To help science
As it is indexed
To have its influence
May all your papers
Have line and trend.

Through the COFEN's Journal^{xiv}
Joel^{xv} presented itself
Said without hesitation:
-I am its Editor
This journal is the youngest
It started recently.

- *We are an innovation*
In this editorial area
We have line and standard
Even being virtual.
The electronic ones said^{xvi}
Journals of the digital age.

Almost at the end of the circle
They were sent for assessment
All have the same motto
Improving the publication
Seeking support and resource
For achieving wide circulation.

At the end of the chatting
Good prose like a honey pot
Abaeté was well funny
He looked like a minstrel
Made verses in an improvised way
Beautiful verses of Cordel.

The journals appreciated
The exposure of the string
Leaflets were shown
There was much lore at that place
Of famous cordelists
From the lighted city, Natal.

Such literary gathering

Was ended with celebration
With tapioca and couscous,
Rapadura with cheese
Stuffed rolled-cake
And garapa in gargle.

The gathering of Cordel
Was pure imagination
Could be true
It was my intention
On the exchange of skills
Care with innovation.

1 - This Cordel has been extracted from the following reference: Silva O. *Histories of nursing in the universe of Cordel*. Brasília (DF): Thesaurus Publisher of Brasília, 2012.

2- The editorial "NURSING JOURNALS VISIT THE CORDEL'S HOUSE" contains technical text written in prose, but it is overwhelmingly composed of sextilhas (stanzas of six lines with rhymes involving the 2nd, 4th and 6th), and passed through the translation process into English language. After translation, the rhymes of sextilhas were lost; nonetheless, one sought to preserve as far as possible the semantics of the words used by the author of this Editorial. The process at stake is already difficult to be worked when it is related to academic or journalistic texts, which are full of objectivity, and, when penetrating the world of poetry, wins a more complex element: the need to preserve the rhymes and the "poetic" (undertones) present in the texts of such genre. The loss of rhymes does not mean a misrepresentation of the poem as being a construction filled with meanings and signs from the inspiration of the author, but only a change of its shape. This fact is in line with the Dante Milano's assertion (2004), who is translator of great works of highly placed authors from the Western Literature: "The language of a poet cannot be transferred to another language; one can translate what he wanted to say, but not what he said". Translation is a process that involves intellectual dexterity and skill, knowledge and, above all, discernment on the part of the translator to preserve the "original" meaning that a given author assigned to a word, i.e., a notion that overcomes the denotative field and enters the connotative universe.

ⁱ Abaeté - nome artístico de Erivaldo Leite de Lima, o poeta Abaeté que escreveu e publicou mais de uma centena de cordéis. Fundador da Casa do Cordel, em Natal, Rio Grande do Norte.

ⁱⁱ Casa do Cordel - espaço cultural dedicado à literatura de cordel e à cultura popular no Rio Grande do Norte. Possui no

acervo milhares de folhetos de cordel e centenas de títulos diferentes para venda e troca.

ⁱⁱⁱ Revista Brasileira de Enfermagem (REBEn) - criada em 1932, inicialmente com o nome de Annaes de Enfermagem. Divulga a produção científica do interesse da Enfermagem, e expressa o projeto político da Associação Brasileira de Enfermagem.

^{iv} Revista da Escola de Enfermagem da USP - lançada em 1967 com o objetivo é publicar artigos empíricos ou teóricos que representem avanço significativo ao exercício profissional ou aos fundamentos da enfermagem.

^v Revista Baiana de Enfermagem - lançada em 1981, vinculada ao Programa de Pós-Graduação em Enfermagem da Universidade Federal da Bahia, com textos voltados para a área de enfermagem e afins

^{vi} Revista Mineira de Enfermagem (REME) - criada em março de 1996 e o primeiro número lançado em 1997. Publicação da Universidade Federal de Minas Gerais voltada para a produção, divulgação e utilização do conhecimento produzido na enfermagem e áreas correlatas.

^{vii} Revista Enfermagem UERJ - criada em 1993, publicação da Faculdade de Enfermagem da UERJ. Publica trabalhos originais nos campos da Enfermagem, Saúde e áreas afins, como resultados de pesquisa, estudos teóricos, revisões e discussão de temas atuais e relevantes para a saúde humana.

^{viii} Revista de Pesquisa: Cuidado é Fundamental online (Repef online) - criada em 1997, pelo Núcleo de Pesquisa e Experimentação em Enfermagem Fundamental, Escola de Enfermagem Alfredo Pinto, Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro (UNIRIO). Destina-se a divulgação de artigos originais que contribuem para o desenvolvimento da enfermagem, da saúde e de ciências afins. Foi denominada, inicialmente, de "Caderno de Pesquisa: Cuidado é Fundamental", posteriormente, em 2004, de Caderno para "Revista de Pesquisa: Cuidado é Fundamental". Desde 2009 é publicada com o nome de "Revista de Pesquisa: Cuidado é Fundamental ONLINE"

^{ix} Revista Paulista de Enfermagem - criada em 1981, é publicada pela Associação Brasileira de Enfermagem - Seção SP. Divulga a produção científica das diferentes áreas do saber, de interesse da Enfermagem, segundo o projeto da Associação.

^x Revista Latino-Americana de Enfermagem - criada em 1993, é órgão de divulgação científica da Escola de Enfermagem de Ribeirão Preto da Universidade (São Paulo) e do Centro Colaborador da OPS/OMS para o Desenvolvimento da Pesquisa em Enfermagem.

^{xi} CAPES - Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior, BVS - Biblioteca Virtual em Saúde.

^{xii} Revista Gaúcha de Enfermagem - criada em 1976, é publicação da Escola de Enfermagem da Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Objetiva proporcionar aos enfermeiros um veículo para divulgação de seus trabalhos.

^{xiii} Texto & Contexto Enfermagem - criada em janeiro de 1992 é um órgão de divulgação que se destina à publicação da produção técnico-científica relacionada à área da saúde e, em especial da enfermagem.

^{xiv} Revista Enfermagem em Foco - lançada no dia 20 de maio de 2010, na inauguração do Museu da Enfermagem Anna Nery, em Salvador-Bahia, objetiva propiciar o consumo crítico da produção científica que se relaciona ao Sistema Cofen/Conselhos Regionais de Enfermagem.

^{xv} Joel - enfermeiro Joel Rolim Mância, Editor Chefe da Revista Enfermagem em Foco.

^{xvi} Revista Eletrônica (HERE) é uma publicação do Fórum Permanente de Pesquisadores de História da Enfermagem, vinculada ao Centro de Memória da Enfermagem Brasileira, o qual está sob a responsabilidade do Centro de Estudos e Pesquisas da Associação Brasileira de Enfermagem (ABEn).

- Revista Eletrônica de Enfermagem (REE)- é um periódico publicado trimestralmente pela Faculdade de Enfermagem da Universidade Federal de Goiás (Brasil), apenas na versão eletrônica.

- Revista Gestão & Saúde - coordenada pelo Núcleo de Estudos em Educação, Promoção da Saúde e Projetos Inclusivos (NESPROM), Centro de Estudos Avançados Multidisciplinares (CEAM), Universidade de Brasília (UnB).